



EVROPSKÁ UNIE  
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ  
INVESTICE DO VAŠÍ BUDOUCNOSTI



VEREJNÁ ZAKÁZKA JE SPOLUFINANCOVÁNA EVROPSKÝM FONDEM PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ A STÁTNÍM ROZPOČTEM ČESKÉ REPUBLIKY

Čj. 21 626/2009 – 42

Věc: Doplňující informace na dotazy ze dne 6.10.2009 k výzvě na veřejnou zakázku:

**„Překlady dokumentů a tlumočení při procesu upřesňování parametrů projektů (negociace) výzvy 1.2 v rámci prioritní osy 2 OP VaVpI“**

Zadavatel: Česká republika – Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy, se sídlem Karmelitská 7, Praha 1, 118 12, zastoupená Ing. Janem Dejlem, pověřeným řízením odboru technické pomoci na základě pověření č.j. 20 361/2009-4/1 ze dne 17.9.2009 vydaného ministryní PhDr. Miroslavou Kopicovou, **oznamuje** doplňující informace k Výzvě na výše uvedenou zakázku.

**Otázky jednoho z uchazečů:**

1. Jak je definována 1 normostrana? Obvykle se uvádí jako 1800 znaků včetně mezer? Předpokládaný počet normostran se vztahuje k českým textům, nebo k textům po přeložení?
2. V případě konsektivního tlumočení se jedná také o tlumočení soudní, po jehož skončení opatří tlumočnický nějaký protokol tlumočnickou pečeti, nebo jde o běžné konsektivní tlumočení?
3. V jakých jednotkách mají být uváděny lhůty? (hodiny, dny, pracovní dny apod.)
4. U lhůty pro dodání překladu 1 projektu (80 normostran) se jedná o čas potřebný čistě k přeložení textu, nebo celkový čas potřebný k doručení překladu zadavateli? Překlad se soudní doložkou se předává v listinné podobě, a je tedy potřeba počítat ještě s dobou potřebnou k osobnímu doručení nebo posláním Českou poštou apod.
5. Postačí u požadavku doložit „potvrzení o jmenování soudním tlumočnickem v České republice či jeho kopii“ běžná, tj. neověřená kopie? Domníváme se, že by měla stačit obyčejná kopie, protože pravdivost informací lze ověřit ve veřejně přístupném seznamu soudních znalců a tlumočnicků. Pokud by nám navíc překladatelé měli tento dokument zaslat v ověřené kopii, jsme zcela závislí na jejich dobré vůli učinit tak včas.
6. První bod článku 2 výzvy uvádí: „... Překlad bude proveden podle požadavků zadavatele, který zabezpečí odpovídající korekturu přeloženého textu (tj. bez dalších gramatických a formálních úprav) a zajistí, že výsledný text bude významově odpovídat textu předloženému k překladu.“ – Korekturu překladu tedy bude zajišťovat zadavatel?

### Odpovědi zadavatele:

1. Normostrana, jak je definovaná vyhláškou č. 77/1993 Sb. § 24 odst. 2, představuje 1800 úhozů – 30 řádků po 60 úhozech včetně mezer. Přibližný počet normostran (cca 80 normostran na projekt) se vztahuje na texty určené pro následný překlad. Výsledný text přeložený soudním překladatelem může daný počet normostran i přesáhnout.
2. V případě konsekutivního tlumočení se taky jedná o soudní tlumočení.
3. Lhůty nejsou stanovené jednotně a jejich definování a upřesnění zaleží na uchazeči.
4. V případě lhůty určené k přeložení 1 projektu/15 projektů se jedná o celkový čas, který uchazeč potřebuje od dodání podkladů na překlad až po doručení výsledného překladu zadavateli.
5. Je nutné dodat úředně pověřenou kopii.
6. Zodpovědnost za překlad, včetně odpovídající korektury textu, je na straně poskytovatele. Objednatel nebude do výsledného textu zasahovat ani ho jakkoliv měnit.

S pozdravem



Ing. Jan Dejl

pověřený řízením odboru technické pomoci

v Praze dne 6. října 2009